

bhagavad-gītā

atha dvitīyo'dhyāyaḥ (sāṁkhya-yogaḥ)

第二章 (知識のヨーガ)

sañjaya uvāca

taṁ tathā kṛpayāviṣṭam-aśru-pūrṇākulekṣaṇam

vi-śīdantam-idam vākyam-uvāca madhu-sūdanaḥ || 1 ||

サンジャヤが(sañ-jayaḥ)言った(uvāca)。

さて、このように(tathā)、悲哀に満ち(kṛpayā^ā-viṣṭam)、涙を湛え(aśru-pūrṇa-)困惑^{まなこ}の眼で
(ā-kula-īkṣaṇam) 絶望 [苦悩] に沈む(vi-śīdantam) 彼^{アルジュナ}に(tam)、マドウスーダナ^{悪鬼マドゥを滅ぼした方}は
(madhu-sūdanaḥ)こう語りかけました(idam vākyam uvāca)。

śrī-bhagavān-uvāca

kutas-tvā kaśmalam-idam vi-śame sam-upa-sthitam

anārya-juṣṭam-asvargyam-akīrtikaram-arjuna || 2 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

危急に際し(vi-śame)、一体どこから(kutaḥ)君に(tvā)この弱さが(kaśmalam idam)近づいたの
だろう(sam-upa-sthitam)。それは、武人 [貴人] らしからず(an-ārya-juṣṭam)、天に導かず^{弱さ}
(a-svargyam)、不名誉をもたらすものだ(a-kīrti-karam)、アルジュナよ(arjuna)。

klaibyaṁ mā sma gamaḥ pārtha naitat-tvayy-upa-padyate

kṣudraṁ hṛdaya-daur-balyaṁ tyaktvot-tiṣṭha paraṁtapa || 3 ||

弱氣に陥るなかれ(klaibyam mā sma gamaḥ)、アルジュナ^{ブルタナーの子}よ(pārtha)！これは君らしくもな
い(na-etat tvayi upa-padyate)。卑小な(kṣudram)心の弱さを(hṛdaya-daur-balyam)捨てて
(tyaktvā)、立ち上がりたまえ(ut-tiṣṭha)、敵を滅ぼす者よ(paraṁ-tapa)！

arjuna uvāca

katham bhīṣmam-aham saṁ-khye droṇam ca madhu-sūdana

iṣubhiḥ prati-yotsyāmi pūjārḥāv-arisūdana || 4 ||

アルジュナが(arjunaḥ)言った(uvāca)。

^{悪鬼マドゥを滅ぼした方}
マドウスーダナよ(madhu-sūdana)、どうして(katham)この私が(aham)戦において
(saṁ-khye)祖父ビーシュマヤ(bhīṣmam)恩師ドローナに(droṇam ca)、矢で(iṣubhiḥ)立ち向えま

しょうか(prati-yotsyāmi)。尊敬に値するお二方を相手に(pūjā^arhāu)、アリスューダナよ(ari-sūdana)。

gurūn-ahatvā hi mahānu-bhāvān śreyo bhoktum bhaikṣam-apīha loke
hatvārtha-kāmāns-tu gurūn-ihaiḥ bhuñjīya bhogān rudhira-pra-digdhān || 5 ||

実に(hi)、尊厳ある(mahā^anu-bhāvān)師匠たちを(gurūn)殺さずして(a-hatvā)、この世で(iha loke)施し物を(bhaikṣam)味わって生きる方が(bhoktum)遙かによい(śreyaḥ, api)。だが(tu)、貢献を願う(artha-kāmān)師匠たちを(gurūn)殺せば(hatvā)、まさにこの世で(iha_eva)血塗られた(rudhira-pra-digdhān)戦果を(bhogān)味わうことになるでしょう(bhuñjīya)。

- …しかしドウルヨーダナに戦で貢献しようと願う師匠たちを殺せば、生涯、血で穢された忌まわしい boghān (支配権、富、享樂など) を享受することになるだろう。
- artha-kāma は「富や享樂を望む」とも解釈できる。

na caitad-vidmaḥ kataran-no garīyo yad-vā jayema yadi vā no jayeyuh
yān-eva hatvā na jijīviṣāmas-te'va-sthitāḥ pra-mukhe dhārtarāṣṭrāḥ || 6 ||

これや解せません(na ca_etat vidmaḥ)。果たしてどちらが(katarat)我々にとって重大なのでしょう(ah garīyaḥ)。我々が勝利すべきか(yat vā jayema)、それとも彼らが勝利すべきか(yadi vā na jayeyuh)。かの(te)面と向かって(pra-mukhe)立ち並ぶ(ava-sthitāḥ)ドウルタラーシュトラの息子たち——(dhārtarāṣṭrāḥ)、彼らを(yān)殺してまで(eva hatvā)、我々が生き永らえたくはありません(na jijīviṣāmaḥ)。

kārpaṇya-doṣopa-hata-sva-bhāvaḥ prcchāmi tvāṁ dharma-sarī-mūḍha-cetāḥ
yac-chreyaḥ syān-niś-citam brūhi tan-me śiṣyas-te'haṁ śādhi mām tvāṁ
pra-pannam || 7 ||

弱氣に(kārpaṇya-)「武人としての」本性を損なわれ(doṣa_upa-hata-sva-bhāvaḥ)、義務^{ダルマ}に関して心迷える(dharma-sarī-mūḍha-cetāḥ)私は、あなたに教えを請います(prcchāmi tvāṁ)。どちらがよいのか(yat śreyaḥ syāt)、それを(tat)はっきりと(niś-citam)私に(me)仰って下さい(brūhi)。私は(aham)あなたの(te)弟子です(śiṣyaḥ)。あなたに(tvāṁ)帰命する(pra-pannam)私を(mām)、教え導いて下さい(śādhi)。

na hi pra-paśyāmi mamāpa-nudyād yac-chokam-uc-choṣaṇam-indriyāṇām
avāpya bhūmāv-asapatnam-ṛddhaṁ rājyaṁ surāṇām-api cādhi-patyam || 8 ||

私には見出せません(na hi pra-paśyāmi)、感官を(indriyāṇām)涸らす(uc-choṣaṇam)我が(mama)苦悩を(śokam)取り除く術を(apa-nudyāt yat)。たとえ地上で(bhūmau)無敵の(a-sapatnam)繁栄した(ṛddham)王国を(rājyaṁ)得られようと(ava-āpya)、[天上で] 神々の(surāṇām)主権を得られようとも(api ca^ādhi-patyam)。

- 「感官」意（心）、感覚器官、運動器官。3-40～3-42, 13-5, 15-7 参照。
- 「神々の主権」1-35 参照。

sañjaya uvāca

evam-uktvā hr̥ṣīkeśaṁ guḍākeśaḥ paraṁtapa
na yotsya iti govindam-uktvā tūṣṇīm babhūva ha || 9 ||

サンジャヤが^(sañ-jayaḥ)言った^(uvāca)。

敵を滅ぼす方 [ドウルタラーシュトラ王] よ^(paraṁ-tapa)、アルジュナは^(guḍākeśaḥ)
^{感 官 の 主}クルシュナに^(hr̥ṣīkeśam)このように述べると^(evam uktvā)、「私は戦いません」^(na yotsya)と
^{牛 飼 い の 長}^(iti)クルシュナに^(go-vindam)告げ^(uktvā)、黙り込みました^(tūṣṇīm babhūva ha)。

- paraṁ-tapa : テキストによって表記が「paraṁ-tapa (呼格)」「paraṁ-tapaḥ (主格)」と異なる。これを呼格とする場合は王を、主格とする場合はアルジュナを指すことになる。2-3 からもアルジュナと考えるのが妥当かもしれないが、私が確認できた音源ではこの箇所は呼格で唱えられており、どちらが正しいかは不明である。

tam-uvāca hr̥ṣīkeśaḥ pra-hasann-iva bhārata
senayor-ubhayor-madhye vi-śīdantam-idam vacaḥ || 10 ||

バラタの末裔 [王] よ^(bhārata)、クルシュナは^(hr̥ṣīkeśaḥ)あたかも笑みを浮かべつつ^(pra-hasan iva)、両軍の間で^(senayor ubhayor madhye)絶望 [苦悶] に沈む^(vi-śīdantam)彼に^(tam)、こ
う語りかけました^(uvāca, idam vacaḥ)。

śrī-bhagavān-uvāca

aśocyān-anv-aśocas-tvaṁ prajñā-vādānś-ca bhāṣase
gatāsūn-agatāsūnś-ca nānuśocanti paṇḍitāḥ || 11 ||

尊神クルシュナが^(śrī-bhagavān)言った^(uvāca)。

嘆くに値しない人々のことを^(a-śocyān)嘆いたものだ^(anv-aśocaḥ)、君は^(tvam)。智慧の言葉を
^(prajñā-vādān ca)語れども^(bhāṣase)。賢者たちは^(paṇḍitāḥ)、息を引き取った者 [死者] に
ついては^(gatāsūn)、引き取っていない者 [生者] についても^(a-gatāsūn ca)嘆きはしない^(na anu-śocanti)。

na tv-evāhaṁ jātu nāsaṁ na tvaṁ neme janādhipāḥ
na caiva na bhaviṣyāmaḥ sarve vayam ataḥ param || 12 ||

実に^(tu_eva)、私は^(aham)いまだかつて^(jātu)存在しなかったことは^(na^āsam)ない^(na)。君も
^(na tvam)、ここにいる王侯たちも^(na_ime jana^adhipāḥ)。実に^(ca_eva)、我々は皆^(sarve)
^(vayam)、これより先も^(ataḥ-param)存在しなくなることは^(na bhaviṣyāmaḥ)ないのだ^(na)。

dehino'smin-yathā dehe kaumāraṁ yauvanam jarā
tathā dehāntara-prāptir-dhīras-tatra na muhyati || 13 ||

肉体をまとう靈魂〔身体^{あるじ}の主、真我^{アートマン}〕は(dehinaḥ)、この肉体の中で(asmin, dehe)幼少年期(kaumāraṁ)、青年期(yauvanam)、老年期を経る(jarā)ように(yathā)、同じく(tathā)別の肉体を得る(deha^antara-prāptiḥ)。賢者は(dhīraḥ)それこつき(tatra)迷わない(na muhyati)。

mātrā-sparsās-tu kaunteya śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ
āgamāpāyino'nityās tāms titikṣasva bhārata || 14 ||

だが^{クンティの子}(tu)アルジュナよ(kaunteya)、物質世界との接触は(mātrā-sparsāḥ)寒暑(śītoṣṇa)苦楽をもたらす(sukha-duḥkha-dāḥ)、来ては去り(ā-gama^apāyinaḥ)、無常である(a-nityāḥ)。それらに(tān)耐えなさい(titikṣasva)、アルジュナよ(bhārata)。
^{バラタ王国の末裔}

- ・「物質世界との接触」 感官が外界（感覚の対象）に執着すること。2-64 参照。

yam hi na vyathayanty-ete puruṣaṁ puruṣa-rṣabha s
sama-duḥkha-sukhaṁ dhīraṁ so'mṛta-tvāya kalpate || 15 ||

これらに(ete)まったく心乱されぬ(hi na vyathayanti)者(yam, puruṣaṁ)、苦楽を等しく見なす(sama-duḥkha-sukhaṁ)賢者——(dhīraṁ)、アルジュナよ^{人々の中の雄}(puruṣa-rṣabha)、かかえる者は(sah)不死と(a-mṛta-tvāya)なる(kalpate)。

nā-sato vidyate bhāvo nābhāvo vidyate sataḥ
ubhayor-api dṛṣṭo'ntas-tv-anayos-tattva-darśibhiḥ || 16 ||

非実在なるものに(a-sataḥ)永存は(bhāvaḥ)なく(na, vidyate)、実在なるものに(sataḥ)死滅は(a-bhāvaḥ)ない(na, vidyate)。実に(api, tu)、見真者たちは(tattva-darśibhiḥ)、この(anayoḥ)両者の(ubhayor)境界を(antaḥ)見極めている(dṛṣṭaḥ)。

- ・非実在 [非真] =有限の身体・物質世界 ⇔ 実在 [真] =無限の靈魂

a-vi-nāśi tu tad-viddhi yena sarvam-idam tatam
vināśam-avyayasyāśya na kaścit-kartum arhati || 17 ||

さあ(tu)、この一切に遍満する(yena sarvam idam tatam)それを(tat)、不滅であると(a-vi-nāśi)知りなさい(viddhi)！ この不滅なるものを(a-vyayasya^asya)、何人たりとも^{なんびと}(kaścīd)滅ぼすことは(vināśam, kartum)できない(na, arhati)。

- ・2-17～2-30における指示代名詞「それ [彼] (enad-)」 「これ [彼] (ayam)」 はアートマンをさす。なお、アートマンについては「自己、真我、個我、靈魂」など、適宜、文脈に応じて訳しています。この他に、「本性；身体；心」などの意味で用いられることもあります。

- tat : 17-23, 17-25 参照。

anta-vanta ime dehā nityasyoktāḥ śarīraṇaḥ
anāśino'pra-meyasya tasmād-yudhyasva bhārata || 18 ||

その永遠(nityasya)不滅で(a-nāśinaḥ)無限なる(a-pra-meyasya)霊魂の宿る(śarīraṇaḥ)、これら
肉体は(ime dehāḥ)、有限である(anta-vantaḥ)と言われる(uktāḥ)。それゆえ(tasmāt)、戦いな
さい(yudhyasva)、アルジュナよ(bhārata)。
バラタ王国の末裔

- nitya-: 「永遠の」または「常在の」。文脈に応じて適宜、訳す。
- śarīrin- : a man; the soul; 霊魂、dehin-(4-13, 4-23, 4-30)と同じく、アトマンを意味する。

ya enam veti hantāraṁ yaś-cainaṁ manyate hatam
ubhau tau na vi-jānīto nāyaṁ hanti na hanyate || 19 ||

それを(enam)殺す者と(hantāraṁ)思う者(yaḥ, veti)、またそれを(ca_enam)殺されると
(hatam)思う者(yaḥ, manyate)、両者はともに(ubhau tau)理解していない(na vi-jānītaḥ)。これ
は殺しもせず(na^ayam hanti)、殺されもしないのだ(na hanyate)。

na jāyate mriyate vā kadācin-nāyaṁ bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ
ajo nityaḥ śāśvato'yaṁ purāṇo na hanyate hanyamāne śarīre || 20 ||

決して(kadācid)生まれも、死にもしない(na jāyate mriyate vā)。これは(ayam)「人がこの世
に」生まれてから(bhūtvā)存在するようになるわけでも(bhavitā)、[死後]存在しなくなるわ
けでも(vā na bhūyaḥ)ない(na)。これは(ayam)不生(a-jah)、常在(nityaḥ)、永遠にして(śāśvataḥ)
太古より存在し(purāṇaḥ)、たとえ肉体が(śarīre)殺されても(hanyamāne)殺されることはない
(na hanyate)。

- 霊魂は、肉体の誕生とともに存在するようになるのでもなく(=不生、無始)、肉体
の死とともに存在しなくなるわけでもない(=不死、不滅)。

vedāvināśinaṁ nityaṁ ya enam-ajam-avyayam
kathaṁ sa puruṣaḥ pārtha kaṁ ghātayati hanti kaṁ || 21 ||

それを(enam)不滅(a-vināśinaṁ)、永遠[常在](nityaṁ)、不生(a-jam)、不変なるものと
(a-vyayam)知る者が(veda, yaḥ, saḥ puruṣaḥ)、アルジュナよ(pārtha)、いかに(katham)誰をし
て(kaṁ)殺さしめ(ghātayati)、誰をば(kaṁ)殺し得るのか(hanti)。

vāsāṁsi jīrṇāni yathā vi-hāya navāni grhṇāti naro'parāṇi
tathā śarīrāṇi vi-hāya jīrṇāny-anyāni saṁ-yāti navāni dehī || 22 ||

人が(naraḥ)古びた(jīrṇāni)衣を(vāsāṁsi)脱ぎ捨て(vi-hāya)、別の(aparāṇi)新しい衣を(navāni)

手に取るように(yathā, grhṇāti, tathā)、靈魂〔身体の主、真我^{アートマン}〕は(dehī)古びた(jūṇāni)肉体を(śarīrāṇi)脱ぎ捨て(vi-hāya)、別の新しい肉体を(anyāni, navāni)手に入れる(sam-yāti)。

nainam chindanti śastrāṇi nainam dahati pāvakaḥ
na cainam kledayanty-āpo na śoṣayati mārutaḥ || 23 ||

いかなる武器も(śastrāṇi)それを断つことはならず(na enam chindanti)、火も(pāvakaḥ)それを焼くことはならない(na enam dahati)。水も(āpaḥ)それを濡らすことはならず(na ca enam kledayanti)、風も(mārutaḥ)涸らすことはならない(na śoṣayati)。

acchedyo'yam-adāhyo'yam-akledyo'śoṣya eva ca
nityaḥ sarva-gataḥ sthāṇur-acalo'yaṁ sanātanaḥ || 24 ||

これは断たれず(a-cchedyaḥ ayam)、焼かれず(a-dāhyaḥ ayam)、濡らされず(akledyaḥ)、涸らされない(a-śoṣyaḥ eva ca)。これは(ayam)永遠〔常住〕(nityaḥ)、偏在(sarva-gataḥ)、堅固(sthāṇuḥ)、不動(a-calaḥ)、永久である(sanātanaḥ)。

a-vyakto'yam-acintyo'yam-avikāryo'yam-ucyate
tasmād-evam viditvainaṁ nānuśocitum-arhasi || 25 ||

これは非顕現であり(a-vy-aktaḥ ayam)、これは不可思議であり(a-cintyaḥ ayam)、これは不変異である(a-vikāryaḥ ayam)、と言われる(ucyate)。したがって(tasmāt)、それを(enam)そのようなものと(evam)知り(viditvā)、君は嘆くべきでない(na^anu-śocitum arhasi)。

- a-vy-akta: 非顕現の、不可視の、目に見えない。全章を通して「非顕現」という訳語で統一している。2-28, 8-18~8-21, 9-4 参照。
- a-cintya: 不可思議な、想像を絶する、想像の及ばない。
- a-vikārya: 不変異の、不変化の。決して変化しないこと。

atha cainam nitya-jātaṁ nityaṁ vā manyase mṛtam
tathāpi tvaṁ mahā-bāho naivaṁ śocitum-arhasi || 26 ||

更に(atha ca)、それを(enam)常に生まれ(nitya-jātaṁ)常に死ぬものと(nityam vā, mṛtam)君が考えるとしても(manyase)、それでも君は(tathā^api tvam)、アルジュナよ(māha-bāho)、そのように嘆くべきではない(na evam śocitum arhasi)。

jātasya hi dhruvo mṛtyur-dhruvaṁ janma-mṛtasya ca
tasmād-a-pari-hārye'rthe na tvaṁ śocitum-arhasi || 27 ||

なぜなら(hi)生者にとって(jātasya)死は(mṛtyuḥ)必然であり(dhruvaḥ)、死者にとって(mṛtasya ca)生は(janma)必然だからだ(dhruvam)。それゆえ(tasmāt)、不可避の事柄について(a-pari-hārye arhte)君は嘆くべきではない(na tvam śocitum arhasi)。

a-vyaktādīni bhūtāni vyakta-madhyāni bhārata
a-vyakta-nidhanāny-eva tatra kā pari-devanā || 28 ||

バラタ王国の末裔
アルジュナよ(bhārata)、万物は(bhūtāni)はじめは非顕現であり(a-vyakta[^]ādīni)、中間が顕現し(vyakta-madhyāni)、終りはまた非顕現である(a-vyakta-nidhanāni eva)。そこに(tatra)いかなる(kā)嘆きがあろうか(pari-devanā)。

- 8-18, 8-19, 9-7 参照。

āścaryavat paśyati kaścid-enam-āścaryavad vadati tathaiva cānyaḥ
āścaryavac-cainam-anyah śṛṇoti śrutvāpy-enam veda na caiva kaścit || 29 ||

それを(enam)驚嘆すべきものと(āścarya-vat)見る者もいれば(paśyati kaś-cid)、驚嘆すべきものと(āścarya-vat)語る者もいる(vadati tathā eva ca anyah)。またそれを(ca_enam)驚嘆すべきものと(āścarya-vat)聞く者もいる(anyah śṛṇoti)。たとえ聞いても(śrutvā[^]api)、誰もそれを知らない(enam veda na ca eva kaś-cid)。

- enam veda na caiva kaś-cit 部分は、「誰もがそれを知るわけではない」とも解釈し得る。

dehī nityam-avadhyo'yaṁ dehe sarvasya bhārata
tasmāt-sarvāṇi bhūtāni na tvam śocitum-arhasi || 30 ||

万人の(sarvasya)身体に宿る(dehe)この(ayam)靈魂は(dehī)、永遠に(nityam)殺されることはないのだ(a-vadhyah)、バラタ王国の末裔アルジュナよ(bhārata)。それゆえ(tasmāt)一切万物について(sarvāṇi bhūtāni)、君は嘆くべきでない(na tvam śocitum arhasi)。

sva-dharmam-api cāvekṣya na vi-kampitum-arhasi
dharma-yād-dhi yuddhāc-chreyo'nyat-kṣatriyasya na vidyate || 31 ||

さらに(api ca)己の義務を(sva-dharmam)考慮しても(ava[^]īkṣya)、慄くべきではない(na vi-kampitum arhasi)。なぜならば(hi)王侯士族^{クシャットリヤ}にとって(kṣatriyasya)、正義と義務をかけた戦いに(dharma-yāt yuddhāt)勝るものは(śreyah)他に(anyat)ないのだから(na vidyate)。

yad-ṛcchayā copa-pannam svarga-dvāram-apā-vṛtam
sukhinaḥ kṣatriyāḥ pārtha labhante yuddham-īdṛśam || 32 ||

はからずも(yat-ṛcchayā ca)訪れた(upa-pannam)、開かれた(apā-vṛtam)天界の門へ通じる戦い——(svarga-dvāram)、アルジュナの子アルジュナよ(pārtha)、幸運な(sukhinaḥ)王侯士族^{クシャットリヤ}だけが(kṣatriyāḥ)、そのような(īdṛśam)戦いに(yuddham)巡り合える(labhante)。

atha cet-tvam-imam dharmyam sam-grāmam na kariṣyasi
tataḥ sva-dharmam kīrtim ca hitvā pāpam-avāpsyasi || 33 ||

然るに(atha)、もし(cet)君が(tvam)この正義と義務に基づく戦いを(imam dharmyam sam-grāmam)果たさぬならば(na kariṣyasi)、その結果(tataḥ)、君は自らの義務と(sva-dharmam)名誉を(kīrtim ca)捨て(hitvā)、[引き替えに] 罪を(pāpam)得る [負う] こととなろう(ava-āpsyasi)。

a-kīrtim cāpi bhūtāni kathayiṣyanti te'vyayām
sam-bhāvitasya cākīrtir-maraṇād-ati-ricyate || 34 ||

しかも(ca^api)人々は(bhūtāni)、君の(te)消えようのない(a-vyayām)不名誉を(a-kīrtim)語り継ぐだろう(kathayiṣyanti)。名誉ある者にとって(sam-bhāvitasya)、不名誉は(ca^a-kīrtiḥ)死をも(maraṇāt)上回る(ati-ricyate)。

- 不名誉は、討死などをも上回る屈辱である (死にも劣る)。

bhayād-araṇād-upa-ratam mānsyante tvām mahā-rathāḥ
yeṣām ca tvām bahu-mato bhūtvā yāsyasi lāghavam || 35 ||

偉大な戦士たちは(mahā-rathāḥ)、君のことを(tvām)、恐れをなして(bhayāt)戦を(araṇāt)放棄したものと(upa-ratam)見なすだろう(mānsyante)。そして(ca)君は(tvām)、彼らの間で(yeṣām)大いに尊敬されて(bahu-mataḥ)いたのに(bhūtvā)、見縊られる破目になろう(yāsyasi lāghavam)。

- lāghavaḥ : insignificance, unimportance, smallness

a-vācya-vādānś-ca bahūn-vadiṣyanti tavāhitāḥ
nindantas-tava sāmāthyam tato duḥkha-taram nu kim || 36 ||

君の敵方は(tava^ahitāḥ)、謂れなきことを(a-vācya-vādām ca)さんざん(bahūn)吹聴するだろう(vadiṣyanti)。君の(tava)力を(sāmāthyam)誹謗中傷しつつ(nindantaḥ)。結局のところ(tataḥ)、実にこれ以上の苦痛があるだろうか(duḥkha-taram nu kim)。

hato vā prāpsyasi svargam jitvā vā bhokṣyase mahīm
tasmād-ut-tiṣṭha kaunteya yuddhāya kṛta-niścayaḥ || 37 ||

君は討死すれば(hataḥ vā)天界に(sarvagam)至り(pra-āpsyasi)、勝利すれば(jitvā vā)地上 [王国] を(mahīm)享受するだろう(bhokṣyase)。それゆえ(tasmāt)立ち上がりたまえ(ut-tiṣṭha)、クンティの子アルジュナよ(kaunteya)、戦う(yuddhāya)決意をして(kṛta-niścayaḥ)。

sukha-duḥkhe same kṛtvā lābhālābhau jayājayau
tato yuddhāya yujyasva naivam pāpam-avāpsyasi || 38 ||

苦楽(sukha-duḥkhe)、得失(lābha^a-lābhau)、勝敗を(jaya^a-jayau)等しく(same)見なし(kṛtvā)、そして(tataḥ)戦いに(yuddhāya)備え[加わり]たまえ(yujyasva)。そうすれば(evam)君が罪を(pāpam)負うことはないだろう(na, ava-āpsyasi)。

eṣā te'bhi-hitā sāmikhye buddhir-yoge tv-imām śṛṇu
buddhyā yukto yayā pārtha karma-bandham pra-hāsyasi || 39 ||

以上、ここまで(eṣā)君に(te)説いたのが(abhi-hitā)、理論に基づく知性だ(sāmikhye buddhiḥ)。では次に(tu)、実践に基づく(yoge)これについて(imām)聞きたまえ(śṛṇu)。その知性が備われば[知性に繋がれ] (buddhyā yuktaḥ yayā)、アルジュナよ(pārtha)、君は行為[業]の束縛を(karma-bandham)離れるだろう(pra-hāsyasi)。

- karman- : カルマ (カルマン)。①行為・行動・活動・実践、②行為の結果・果報(phara-)・業因、③義務(dharma-)、④祭式・祭祀行為(yajña-)、などを意味する。「行為およびその結果」「行為・義務」など、複数の意味を内包していることが多い。
- 2-49 「知性のヨーガ」に関する注釈を参照。また 2-54 の注釈参照。

nehābhi-krama-nāśo'sti praty-avāyo na vidyate
sv-alpam-apy-asya dharmasya trāyate mahato bhayāt || 40 ||

ここには(iha)実らぬ努力[努力の無駄]は(abhi-krama-nāśaḥ)なく(na, asti)、退歩も(praty-avāyaḥ)ない(na vidyate)。この道を(asya)ほんの僅か(sv-alpam api)実践するだけでも(dharmasya)、[輪廻の]大恐怖から(mahataḥ bhayāt)救われる(trāyate)。

- iha- : 「カルマ・ヨーガ道において」または「この世では」と考えられる。2-41 も同様。

vy-avasāyātmikā buddhir-ekeha kurunandana
bahu-śākhā hy-anantāś-ca buddhaya'vyavasāyinām || 41 ||

決意を性とする(vy-avasāya^ātmikā)知性は(buddhiḥ)、ここには(iha)一つしかない(ekā)、アルジュナよ(kuru-nandana)。決意を怠る者たちの(a-vyavasāyinām)知性は(buddhayaḥ)、多岐に分かれ(bahu-śākhāḥ)、実に(hi)際限ないか(an-antāḥ ca)。

- 決意とは、人生の四大目的のうちの四番目である「解脱」すなわち神との合一を目指す確固たる決意を持つことと考えられる。知性のヨーガ、2-49 参照。
- eka- : 一つ。「神との合一(解脱)」「一なるもの(唯一者)」。
- 決意なき人々の知性は欲望や迷妄に覆われ、心が外界の対象へと際限なく多岐に分かれて定まらず、知性が確立することがない(2-44 参照)。

- 三種の知性、18-30～18-32 参照。

yām-imām puṣpitām vācam pra-vadanty-avipaścitaḥ
veda-vāda-ratāḥ pārtha nānyad-astīti vādinah || 42 ||

アルジュナよ(pārtha)、これなる華麗な詩句で綴られた(yām imām puṣpitām vācam)ヴェーダの言葉に喜悦〔執着〕した(veda-vāda-ratāḥ)愚か者たちは(a-vipaścitaḥ)明言する(pra-vadanti)。「他に^{うそぶ}こはなし」と(na^anyat asti^iti)。こう嘯きつつ——(vādinah)、

kāmātmānaḥ svarga-parā janma-karma-phala-pradām
kriyā-viśeṣa-bahulām bhogaiśvarya-gatiṁ prati || 43 ||

欲望を性とし(kama^ātmānaḥ)天界往生を祈願する彼らは(svarga-parāḥ)、再生という行為の結果をもたらすこととなる(janma-karma-phala-pradām)、享楽・権力の獲得に向けた(bhoga^aiśvarya-gatiṁ prati)特別な祭式の数々を〔執り行う〕(kriyā-viśeṣa-bahulām)。

- (果報を約束する) 華々しいヴェーダの言葉に夢中になり、欲望を抱き、天界往きを望む愚者たちは、「これ(聖典の約束する果報)に勝るものは他にない」と明言し、享楽(富)や権力の獲得を目指した様々な祭式を執り行う。その執着の結果、カルマに束縛され、地上への再生(輪廻転生)を繰り返すこととなる。
- ヴェーダは初めは一つであり、のちに三つ(=三ヴェーダ)に分けられ、その後四つになったとされる。ここでは、現世や来世での幸福を祈願して神々への讃歌を捧げる三ヴェーダをさす(8-28, 9-17, 9-20, 9-21, 14-6 参照)。これに対し、クルシュナが説くのは、ヴェーダの奥義を説き明かし解脱へ導くためのヴェーダーンタ(ヴェーダの最終奥義; 15-15, 18-13)、ウパニシャッド(奥義)である。

bhogaiśvarya-pra-saktānām tayāpa-hṛta-cetasām
vy-avasāyātmikā buddhiḥ samādhau na vi-dhīyate || 44 ||

享楽や権力に(bhoga^aiśvarya-)執着し(pra-saktānām)、ヴェーダの言葉に(tayā)心奪われた人々にとって(apa-hṛta-cetasām)、決意を性とする(vy-avasāya^ātmikā)知性が(buddhiḥ)、三昧の境地にて(samādhau)確立されることはない(na vi-dhīyate)。

- ヴェーダの華やかな言葉に心奪われ、神との合一を目指す決意なき人々にとって、知性(智慧)が確立され三昧に安住することはない。

traī-guṇya-viśayā vedā nis-traiguṇyo bhavārjuna
nir-dvaṁdvo nitya-sattva-stho nir-yoga-kṣema ātmavān || 45 ||

〔三〕ヴェーダは(vedāḥ)、三属性を対象とするものだ(traī-guṇya-viśayāḥ)。三属性の超越者となれ〔三属性を超越せよ〕(nis-traiguṇyaḥ bhava)、アルジュナ(arjuna)。相対二元を離れ(nir-dvaṁdvaḥ)、常に浄性に安立し(nitya-sattva-sthaḥ)、獲得や保身を離れ(nir-yoga-kṣemaḥ)、

自己を制する者となれ(ātma-vān)。

- traī-guṇya : 三属性 (浄性、激性、鈍性)。7-12~7-14, 18-40 参照。

* * *

// アーユルヴェーダによれば、この自然界を構成するのは三つの“グナ (属性)”、すなわちラジャス、サットヴァ、タマスの三つである。

激性、鈍性、純性とそれぞれ訳されるこれらの性質のバランスが、自然界を構成し、維持し、変化させている。サットヴァ (純性) が増すとき、社会は安定し、人びととさまざまな生命体調和的な生活を楽しむことができる。しかし、タマス (鈍性) が増すと社会は停滞し、無知と弱さがよびこることとなる。ラジャス (激性) は、これらの間に動きと変化を与え、ときには不安定を生み出す。『アガ스티アの葉』31頁 //

青山圭秀『真実のサイノシ』53頁

yāvān-artha uda-pāne sarvataḥ sarī-plutodake
tāvān-sarveṣu vedeṣu brāhmaṇasya vi-jānataḥ || 46 ||

至る所に(sarva-taḥ)水が溢れている時(sarī-pluta_udake)、井戸が(uda-pāne)無用であるように(yāvān arthaḥ)、悟りを得た(vi-jānataḥ^{バラモン})覚者にとって(brāhmaṇasya)、すべてのヴェーダ[三ヴェーダ]は無用である(tāvān sarveṣu vedeṣu)。

karmaṇy-evādhī-kāras-te mā phaleṣu kadā-cana
mā karma-phala-hetur-bhūr-mā te saṅgo'stv-akarmaṇi || 47 ||

君の(te)課題 [関心 ; 権利] は(adhi-kāraḥ)あくまでも行為そのものにあり(karmaṇi_eva)、いかなる時も(kadā cana)、その結果 [を求めること] にあつてはならない (mā phaleṣu)。行為の結果 [果報] を動機と(karma-phala-hetuḥ)してはならないが(mā, [a]bhūḥ)、君自身が無為に(te, a-karmaṇi)執着してもいけない (mā, saṅgaḥ astu)。

- a-karma : not working; absence of work: 「無為」行為しないこと(4-17)、迷妄から自己の義務を放棄すること(18-7)、あるいは単に怠惰であることなど(3-4, 6-1)。

yoga-sthaḥ kuru karmāṇi saṅgam tyaktvā dhananijaya
siddhi-asiddhyoḥ samo bhūtvā sama-tvaṁ yoga ucyate || 48 ||

ヨーガに専念し(yoga-sthaḥ)、執着を(saṅgam)捨て(tyaktvā)、諸々の行為を(karmāṇi)果たしたまえ(kuru)、アルジュナよ(dhananijaya)。成功・不成功を(siddhi_a-siddhyoḥ)平等に見なしで(samaḥ bhūtvā)。ヨーガは(yogaḥ)平等の境地なり(sama-tvam)、と言われる(ucyate)。

- 「ヨーガ」至高主クルシュナとの合一 (yoga) を果たすための手段・修練 (yoga)。
ギーターでは、知識のヨーガ、行為のヨーガ、放擲のヨーガ、瞑想のヨーガ、王者のヨーガ、常修のヨーガ、信愛のヨーガといったヨーガ道が (時と前後しつつ入り

混じりつつ) 説かれてゆくが、これらは相互に関連し合っている。12-11, 12-12 注釈参照。

- yoga-が jñāna- と特に対で用いられる場合、yoga- は「karma-yoga- (行為のヨーガ)」の意味でしばしば用いられる (2-39 参照)。
- 「平等の境地」 5-18, 5-19, 6-7~6-9, 6-29~6-32, 9-29, 18-54 参照。

平等の境地 (sama-tavam) へ至るための五つの段階	
一. 自然界における浮き沈み	寒暑などを等しく見る (2-14 節)
二. 社会における浮き沈み	苦楽、得失、勝敗 (2-38 節)、毀誉褒貶などを等しく見る
三. 知識における浮き沈み	
四. 信愛における浮き沈み	
五. 行動における浮き沈み	

dūreṇa hy-avarāṁ karma buddhi-yogād-dhananījaya
buddhau śaraṇam-anv-iccha kṛpaṇāḥ phala-hetavaḥ || 49 ||

実に(hi)、行為は(karma)、知性のヨーガより(buddhi-yogāt)遥かに(dūreṇa)劣るものだ(avarām)、アルジュナよ(dhananījaya)。知性 [の確立] に(buddhau)拠り所を(śaraṇam)求めよ(anv-iccha)。結果を動機とする人々は(phala-hetavaḥ)哀れである(kṛpaṇāḥ)。

- 「行為は…劣る」結果を動機とする(執着する)行為、利己的な行為、神に奉ぜられない行為、等と思われる。行為については、3章で詳細が述べられる。
- 「知性のヨーガ」心の(buddhi-)修練(yoga)。知性(智慧)を確立して至高者クルシュナと合一すること。「知性を確立した」状態については2-50~2-68にて具体的に説かれる。また、2-54 注釈および5-16, 5-17, 10-10, 18-57 参照。

buddhi-yukto jahātīha ubhe su-kṛta-duṣ-kṛte
tasmād-yogāya yujyasva yogaḥ karmasu kauśalam || 50 ||

知性を備えた者は(buddhi-yuktah)、この世で(iha)ともに善業・悪業を(ubhe su-kṛta-duṣ-kṛte)離れる(jahāti)。それゆえ(tasmāt)ヨーガに(yogāya)専心せよ(yujyasva)。ヨーガは(yogaḥ)、行為における妙技・熟練である(karmasu kauśalam)。

- kauśala- : skillfulness, experienss; ヨーガは「①靈性向上のための定法、手段 (2-40, 5-6, 6-3)」であり、「②熟練 (=常修のヨーガ、不断のヨーガ修練) によって心を制御する技術、妙技 (6-20, 6-35, 8-8, 12-9, 18-36)」であると思われる。

* * *

// ヴェーダによれば、このうちのラジャスとタマスから、自然界の五大元素、すなわち地、水、火、風、空のエネルギー全体が生じたという。また、サットヴァとラジャスの組み合わせから、生命の五つの感覚器官と五つの行為器官が生まれた。すなわち、聴覚、触覚、視覚、味覚、嗅覚の五つと、手、足、舌、排泄器官、生殖器

官の五つである。

五大元素と感覚器官、行為器官のあわせて十五の要素から、あらゆる欲望、欲求、心の作用、人間の活動が成り立っている。そして、これら十五の要素を統制する技術が各民族の間で研究・実践されてきた。インドでは、その技術をヨーガと呼ぶ。ヨーガはもともと、結び付ける、結合する、といった意味を持つが、一見バラバラに見える十五の要素を統制し、神と人とを統合するのが、ヨーガの技法である。そして、それらの陶業に最も成功した高度な生命体として、人間は地上に現れた。サイバシは、こうしたヴェーダの知見にからめて、人と化身との違いを次のように説明する。

『人と神の化身との違い？ 人は十五の要素を経験するが、そのマスターではない。十五の要素の統制がとれるにつれ、人は十六番目の要素、全知のパラマートマン（至高霊）に近づくのだ』 //

青山佳秀『真実のサイバシ』 54 頁

karma-jam buddhi-yuktā hi phalaṁ tyaktvā manīṣiṇaḥ
janma-bandha-vi-nir-muktāḥ padam gacchanty-an-āmayam || 51 ||

知性を備えた(buddhi-yuktāḥ)賢者たちは(manīṣiṇaḥ)、実に(hi)行為から生じる(karma-jam)結果を(phalaṁ)捨て(tyaktvā)、再生〔輪廻〕の束縛から(janma-bandha)解放され(vi-nir-muktāḥ)、煩いのない(an-āmayam)境地に(padam)至る(gacchanti)。

yadā te moha-kalilaṁ buddhir-vy-ati-tariṣyati
tadā gantāsi nir-vedaṁ śrotavyasya śrutasya ca || 52 ||

君の(te)知性が(buddhiḥ)迷妄の覆いを(moha-kalilaṁ)超越する(vy-ati-tariṣyati)時(yadā, tadā)、君は、今後聞くであろう(śrotavyasya)、またかつて聞いた(śrutasya ca)ヴェーダに超然となるだろう(gantāsi nir-vedam)。

- 「迷妄の覆い (畏)」 3-38, 5-15, 16-16 (moha-jala-) 参照。
- 「ヴェーダに超然となる」 2-43, 2-46 参照。現世や来世の果報を約束する類の、解脱に導かない三ヴェーダの教え (クルシュナの教え以外のもの) や、クルシュナ以外の神々を崇めるヴェーダ(9-23~9-25)。

śruti-vi-prati-pannā te yadā sthāsyati niś-calā
samādhāv-acalā buddhis-tadā yogam-avāpsyasi || 53 ||

君の(te)知性が(buddhiḥ)、もはやヴェーダ經典に超然となり(śruti-vi-prati-pannā, yadā sthāsyati)、揺るがず(niś-calā)、動かず(a-calā)、三昧にて確立する時(samādhau, tadā)、君はヨーガに達する(yogam avāpsyasi)。

arjuna uvāca

sthita-prajñasya kā bhāṣā samādhi-sthasya keśava
sthita-dhīḥ kim pra-bhāṣeta kim-āsīta vrajeta kim || 54 ||

アルジュナが(arjunah)言った(uvāca)。

智慧 [知性] が確立し(sthita-prajñasya)、^{サマーディ}三昧に安住している人の(samādhi-sthasya)特徴や
(bhāṣā)いかに(kā)、^{髪 美 し き 君}ケーシャヴァよ(keśava)。叡智 [知性] を確立した人は(sthita-dhīḥ)、い
かに(kim)語り(pra-bhāṣeta)、いかに(kim)座し(āsīta)、いかに歩むのでしょうか(vrajeta kim)。

- 知性を備えた [知性と繋がった] (buddhi-yukta: 2-39, 2-50, 2-51) ⇨ 智慧・叡智 (知性) を確立した(sthita-prajña: 2-54, 2-55; sthita-dhī: 2-54, 2-56; prajñā pra-tiṣṭhita: 2-57, 2-58, 2-61, 2-68, sthira-buddhi: 5-20) ⇨ 知性が迷妄の覆いを超越した(2-52) ⇨ 知性あり(buddhi-mat: 4-18, 15-20; medhā-vin: 18-10)。
アートマンの光を遮るもの(無知・迷妄の覆い、3-39欲望の火)がなく、アートマンの光がそのまま知性に照らし出されている状態であること、知性より高きものを知ること(3-42)などを、「知性・智慧・叡智を確立した; 知性を備えた」と表現している。すなわち、「寂静、三昧、ブラフマンの涅槃、神との合一」に達している状態。

śrī-bhagavān-uvāca

pra-jahāti yadā kāmān-sarvān-pārtha manogatān
ātmany-evātmanā tuṣṭaḥ sthita-pra-jñas-tadocyate || 55 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

^{ブルターの子}アルジュナよ(pārtha)、心に潜在する(manogatān)欲望を一切(kāmān sarvān)捨て去り
(pra-jahāti)、自ら自己にのみ満足している(ātmani_eva^ātmanā tuṣṭaḥ)その時(yadā, tadā)、
^{アートマン}人は智慧の確立者と(sthita-prajñah)呼ばれる(ucyate)。

duḥkheṣv-an-udvigna-manāḥ sukheṣu vi-gata-sprhaḥ
vīta-rāga-bhaya-krodhaḥ sthita-dhīr-munir-ucyate || 56 ||

苦しみに対し(duḥkheṣu)心乱れず(an-udvigna-manāḥ)、快樂に対する(sukheṣu)切望を離れ
(vi-gata-sprhaḥ)、愛執・恐怖・怒りを離れた者は(vīta-rāga-bhaya-krodhaḥ)、叡智 [知性] を
確立した(sthita-dhīḥ)聖者(munih)と呼ばれる(ucyate)。

yaḥ sarvatrānabhisnehas-tat-tat prāpya śubhāśubham
nābhi-nandati na dveṣṭi tasya prajñā prati-ṣṭhitā || 57 ||

一切に(sarva-tra)愛執なく(an-abhisnehaḥ)、様々な(tat tat)幸不幸に(śubha^a-śubham)遭遇
しても(pra-āpya)、歡喜せず(na^abhi-nandati)嫌悪せぬ(na dveṣṭi)者(yaḥ)、その人の(tasya)

智慧は(prajñā)確立している(prati-ṣṭhitā)。

yadā saṁ-harate cāyaṁ kūrmo'ṅgānīva sarvaśaḥ
indriyāṇīndriyārthebhyas-tasya prajñā pra-tiṣṭhitā || 58 ||

亀が(ca^ayam kūrmaḥ)手足を(aṅgāni)甲羅に収める(samharate)ように(iva)、感官を(indriyāṇi)感覚の対象から(indriya^arthebhyah)完全に(sarva-śaḥ)収める時(yadā)、その人の(tasya)智慧は(prajñā)確立している(pra-tiṣṭhitā)。

viṣayā vi-ni-vartante nir-āhārasya dehinaḥ
rasa-varjaṁ raso'py-asya paraṁ dṛṣṭvā ni-vartate || 59 ||

断食中の人にとって(nir-āhārasya dehinaḥ)、感覚の対象は(viṣayāḥ)消滅する(vi-ni-vartante)。味[への執着]を除き(rasa-varjaṁ)。その味もまた(rasaḥ api asya)、至高者を(paraṁ)見る[知る]や(dṛṣṭvā)、消滅する(ni-vartate)。

- viṣaya : an object of sense; 五つの感覚の対象 (音、触、色、味、香)

yatato hy-api kaunteya puruṣasya vipaś-citaḥ
indriyāṇi pra-māthīni haranti pra-sabhaṁ manaḥ || 60 ||

^{クンティの子}アルジュナよ(kaunteya)、賢明な(vipaś-citaḥ)人が(puruṣasya)努力すれども(yatataḥ hi api)かき乱れる(pra-māthīni)感官は(indriyāṇi)、力づくで(pra-sabhaṁ)意を(manaḥ)奪ってゆく——(haranti)。

tāni sarvāṇi saṁ-yamya yukta āsīta mat-parah
vaśe hi yasyendriyāṇi tasya pra-jñā pra-tiṣṭhitā || 61 ||

それら一切[感官]を(tāni sarvāṇi)制御し(sam-yamya)、専心し(yuktaḥ)、私に専念して(mat-parah)坐すべきである(āsīta)。なぜなら(hi)、感官を(yasya_indriyāṇi)支配下に置いた(vaśe)人の(tasya)智慧は(prajñā)確立しているからだ(pra-tiṣṭhitā)。

- 「専心し(yuktaḥ)」文脈により、ヨーガ、あるいはアートマン (ブラフマン) に専心することと明示される場合があるが、必然的に主クルシュナに専心することを意味する (最高の専心者: 6-47, 12-2 参照)。また、5-12 注釈参照。

dhyāyato viṣayān-puṁsaḥ saṅgas teṣūpa-jāyate
saṅgāt-saṁ-jāyate kāmāḥ kāmāt-krodho'bhi-jāyate || 62 ||

人々が(puṁsaḥ)様々な感覚の対象に(viṣayān)思いを巡らす時(dhyāyataḥ)、そこに(teṣu)執着が(saṅgaḥ)生じる(upa-jāyate)。執着から(saṅgāt)欲望が(kāmāḥ)生じ(sam-jāyate)、欲望[が満たされぬこと]から(kāmāt)怒りが(krodhaḥ)生じる(abhi-jāyate)。

krodhād-bhavati saṁ-mohaḥ saṁ-mohāt-smṛti-vi-bhramah
smṛti-bhramśād buddhi-nāśo buddhi-nāśāt-pra-ṇāsyati || 63 ||

怒りから[怒りに血迷って](krodhāt)迷妄が(saṁ-mohaḥ)生じ(bhavati)、迷妄から(saṁ-mohāt)記憶の混乱が(smṛti-vi-bhramah)。記憶の混乱から(smṛti-bhramśāt)知性の喪失が(buddhi-nāśah)。知性の喪失から(buddhi-nāśāt)、人は破滅する(pra-ṇāsyati)。

rāga-dveṣa-vi-yuktais-tu viṣayān-indriyaiś-caran
ātma-vaśyair-vi-dheyātmā pra-sādam-adhi-gacchati || 64 ||

だが(tu)、愛憎^{こうお} [好悪] を離れ(rāga-dveṣa-vi-yuktaiḥ)、感官を(indriyaiḥ)自己の支配下に置いて(ātma-vaśyaiḥ)感覚の対象に(viṣayān)向かっている(caran)自己制御者は(vi-dheya-ātmā)、平安に(pra-sādam)達する(adhi-gacchati)。

• 3-7, 4-21, 5-11~12 参照。

pra-sāde sarva-duḥkhānām hānir-asyopa-jāyate
pra-sanna-cetaso hy-āśu buddhiḥ pary-ava-tiṣṭhate || 65 ||

平安の中で(pra-sāde)、彼の(asya)あらゆる苦悩 [一切苦] は(sarva-duḥkhānām)消滅する(hāniḥ upa-jāyate)。なぜなら(hi)心静まれる人の(pra-sanna-cetasah)知性は(buddhiḥ)速やかに(āśu)確立するからだ(pary-ava-tiṣṭhate)。

nāsti buddhir-ayuktasya na cāyuktasya bhāvanā
na cābhāvanayataḥ śāntir-aśāntasya kutaḥ sukham || 66 ||

専心せざる者に(a-yuktasya)知性 [の確立] は(buddhiḥ)なく(na-asti)、専心せざる者に(ca-a-yuktasya)瞑想 [の持続] は(bhāvanā)ない(na)。瞑想なき者に(ca-a-bhāvanayataḥ)寂静は(śāntiḥ)なく(na)、寂静なき者に(a-śāntasya)ないゆえ(kutaḥ)至福があろうか(sukham)。

• śānti-: 寂静 (=涅槃)、平安、至福。 pra-sāda-(2-64, 2-65)も同義。

indriyāṇām hi caratām yan-mano'nu-vi-dhīyate
tad-asya harati pra-jñām vāyur-nāvam-ivāmbhasi || 67 ||

実に(hi)、動き回る(caratām)感官に(indriyāṇām)なびく(anu-vi-dhīyate)^{こころ}意は(yat manaḥ, tat)、^{これ}人の(asya)智慧を(pra-jñām)さらってゆく(harati)。風が(vāyuh)、水上の(ambhasi)舟をさらってゆくように(nāvam iva)。

tasmād-yasya mahā-bāho ni-grhītāni sarvaśaḥ
indriyāṇindriyārthebhyas-tasya prajñā pratiṣṭhitā || 68 ||

それゆえ(tasmāt)^{豪腕の士}アルジュナよ(mahā-bāho)、感官を(indriyāṇi)感覚の対象から

(indriya[^]arthebhyah)完全に(sarva-sah)抑えた時(ni-grhītāni)、その人の(yasya, tasya)智慧は(pra-jñā)確立している(pra-tiṣṭhitā)。

yā niśā sarva-bhūtānām tasyām jāgati saṁyamī
yasyām jāgrati bhūtāni sā niśā paśyato muneh || 69 ||

一切万物が(sarva-bhūtānām)夜を迎えている時(yā, niśā, tasyām)、自己を制する者は(saṁyamī)目覚めている(jāgati)。万物が(bhūtāni)目を覚ましている(jāgrati)時(yasyām)、それは(sā)観ずる聖者 [見者] にとって(paśyataḥ muneh)夜である(niśā)。

- 一切万物が夜（霊的な眠り）を迎えている時、自己を制する者は真理に目覚めている（主に専心している）。一方、万物の感官が騒がしく目を覚ましている（感覚の対象に執着している）時、真理を観ずる聖者の感官は制御され寝静まり夜を迎えている。

ā-pūryamāṇam-acala-prati-ṣṭham samudram-āpaḥ pra-viśanti yad-vat
tad-vat-kāmā yaṁ pra-viśanti sarve sa śāntim-āpnoti na kāma-kāmī || 70 ||

夥しい河川の水が(āpaḥ)流れ込もうと(pra-viśanti)、海は(sam-udram)満たされつつも(ā-pūryamāṇam)不動を保つ(acala-prati-ṣṭham)。それと同様に(yad-vat, tad-vat)、様々な(sarve)欲望が(kāmāḥ)裡に(yaṁ)流れ込もうとも(pra-viśanti)、かかる聖者 [自己を制する者] は(sah)寂靜に(śāntim)達する(āpnoti)。欲望を追求する者はさにあらず(na kāma-kāmī)。

vi-hāya kāmān-yaḥ sarvān-pumāṁś-carati niḥ-sprhaḥ
nir-mamo nir-aham-kāraḥ sa śāntim-adhi-gacchati || 71 ||

すべての(sarvān)欲望を(kāmān)捨てて(vi-hāya)行動する(carati)者(yaḥ, pumāṁś)、切望せず(niḥ-sprhaḥ)、「私のもの」「私が」という思いなき者は(nir-mamaḥ nir-aham-kāraḥ sah)、寂靜に(śāntim)達する(adhi-gacchati)。

- nir-mama-: 私欲・我欲がない
- nir-aham-kāra-: 自意識・利己心がない、「私がしている」というエゴがない

eṣā brāhmī sthitiḥ pārtha nainām prāpya vi-muhyati
sthitvāsyām-anta-kāle'pi brahma-nirvāṇam-ṛcchati || 72 ||

これが(eṣā)ブラフマンの(brāhmī)境地である(sthitiḥ)、アルジュナよ(pārtha)。その境地に(enām)達すれば(pra-āpya)、迷う [迷妄に陥る] ことはない(na, vi-muhyati)。臨終の時も(anta-kāle api)この境地にあれば(sthitvā[^]asyām)、ブラフマンの涅槃 [ブラフマンへの融合] に(brahma-nirvāṇam)至る(ṛcchati)。

- 8-5～8-13 参照。